



AUX NOUVELLES, CE SOIR

Comment Lionbridge a aidé Le Monde à développer sa base d'abonnés mondiale en diffusant des informations en anglais

19 TRADUCTEURS

>300 000 MOTS PAR MOIS

6 HEURES DE DÉLAI DE LIVRAISON MAXIMUM

À propos du Monde

Fondé il y a 78 ans, le journal Le Monde est une icône du paysage médiatique français. Il s'agit de l'un des quotidiens nationaux les plus fiables de France, comptant 700 000 lecteurs mensuels et une base grandissante de plus de 450 000 abonnés numériques. Suite à son expansion réussie dans le monde francophone avec *Le Monde Afrique*, la publication cible dorénavant les lecteurs anglophones avec *Le Monde in English*.

L'actualité s'est mondialisée. Les organisations médiatiques sondent de plus en plus au-delà de leurs frontières, en quête d'histoires et d'abonnés. À mesure que les nouvelles gagnent de la pertinence auprès d'un lectorat mondial, les reportages dans plusieurs langues revêtent une importance sans précédent, aussi bien pour les lecteurs que les médias eux-mêmes.

La traduction est une tâche complexe pour les réseaux d'information mondiaux. Lorsqu'une histoire est susceptible d'affecter la vie des lecteurs, il n'y a pas de marge pour l'erreur. Les nouvelles traduites doivent être de la plus haute qualité et saisir parfaitement les nuances de l'histoire originale. Elles doivent également présenter les faits de manière claire et neutre, reflétant un engagement envers l'intégrité dans un monde plein d'informations mensongères. Comme si cela ne suffisait pas, ces traductions doivent être publiées en temps quasi réel afin que les réseaux puissent diffuser des informations, contribuer au développement d'histoires et se tailler une place dans un paysage médiatique saturé.

Ces trois défis (rapidité, qualité et intégrité) sont si complexes que de nombreux médias hésitent à confier leurs traductions à un partenaire externe. Au lieu de cela, ils demandent aux journalistes de traduire leurs propres histoires, estimant qu'ils en produiront une version de haute qualité

et digne de confiance dans une autre langue. Les coûts d'opportunité liés à un tel processus sont néanmoins conséquents et le nombre de langues dans lesquelles l'organisation peut traduire reste limité. Ces tâches prennent de précieuses heures aux journalistes qui pourraient plancher sur leur prochain grand article. En outre, comme le cycle mondial de l'information exige des quantités toujours croissantes de contenu, le risque est de submerger les équipes internes qui sont déjà au point de rupture.

Traduire uniquement en interne n'a plus de sens. Au lieu de cela, il est préférable de collaborer avec des prestataires de services linguistiques (PSL), comme Lionbridge, qui sont particulièrement bien placés pour aider les réseaux à relever les défis de la traduction liés à l'actualité. Les PSL disposent de la technologie et de l'expertise nécessaires pour créer des solutions automatisées capables de résoudre les problèmes de rapidité, de qualité et d'intégrité, en combinant le meilleur de l'homme et de la machine pour créer un contenu de haute qualité fidèle à l'original. Ils peuvent se reposer sur un réseau mondial de traducteurs capables de réagir rapidement aux nouvelles de dernière minute et récupérer le temps de reportage perdu. Peut-être plus important encore, ils peuvent aider les organisations médiatiques à se constituer une base d'abonnés mondiale saine et solide à partir de laquelle les médias font la lumière sur les événements.



Le défi

En lançant *Le Monde in English*, le premier groupe d'informations français du même nom a incarné ces défis. Ce nouveau service fait partie intégrante de l'objectif du Monde d'atteindre le million d'abonnés, tout en offrant un regard français et européen sur les actualités mondiales pour le monde anglophone.

Après avoir testé la traduction en interne, il était clair que Le Monde avait besoin d'une solution externe qui allégerait la pression sur ses journalistes et permettrait à son nouveau site de faire face aux pressions du cycle d'information 24 heures sur 24. Le journal a demandé à Lionbridge d'apporter une solution automatisée à son problème de vitesse,

avec des exigences strictes pour préserver son approche distinctive du journalisme et protéger sa réputation de journal officiel français contre des informations mensongères.

Les enjeux étaient de taille. Le lancement de l'édition *Le Monde in English* a coïncidé avec le point culminant de l'élection présidentielle française de 2022 : une actualité captivante et évoluant rapidement qui serait l'archétype de la future couverture du Monde en anglais. La solution de Lionbridge requérait de gérer immédiatement un volume élevé de contenu sophistiqué, traduit avec professionnalisme en matière de politique française.

La solution

Lionbridge a conçu une solution évolutive et automatisée pour traduire la gamme complexe de contenus du Monde, combinant les connaissances de traducteurs experts avec les dernières technologies de traduction automatique (TA).

Le système intègre Lionbridge Language Cloud™ pour acheminer automatiquement le nouveau contenu directement de la pile technologique du Monde vers la plateforme de traduction automatique de Lionbridge. Le contenu est immédiatement traduit à l'aide de Smart MT™, puis envoyé à une équipe mondiale de traducteurs professionnels pour une révision approfondie. Après évaluation, notamment en termes de satisfaction de critères de qualité, le système renvoie la traduction finale aux journalistes du Monde pour approbation finale.

Tous les retours de l'équipe interne du Monde et de Lionbridge sont utilisés pour entraîner l'algorithme de traduction automatique ; à chaque livraison, il se rapproche de la production non seulement de traductions naturelles du français vers l'anglais, mais aussi d'articles qui reproduisent le style unique du Monde. Jusqu'à présent, 97 % de l'ensemble du contenu traduit a passé avec succès les contrôles de qualité rigoureux d'une part et d'autre, sachant que le potentiel du système n'est pas pleinement exploité. Language Cloud™ de Lionbridge rend la solution de Lionbridge intrinsèquement évolutive, chaque article étant livré plus rapidement et avec une meilleure qualité que le précédent. Allié à l'expertise d'une équipe de traducteurs internationaux, le système permet d'amortir les chocs potentiels d'un cycle d'actualités 24 heures sur 24.

Les résultats

La couverture électorale du Monde a été un succès retentissant. Au cours du week-end de scrutin, Lionbridge a pu traduire tout le contenu du Monde dans les deux heures suivant sa publication originale en français, permettant à l'édition *Le Monde in English* de couvrir totalement l'actualité de la course à l'Élysée. Cette période de lancement a également rapporté au Monde des milliers de nouveaux abonnés : un coup de pouce significatif vers leur objectif d'atteindre 150 000 lecteurs anglophones d'ici 2025.

Le système de traduction de Lionbridge a également été crucial pour tailler une part grandissante à l'édition *Le Monde in English* dans la sphère médiatique anglophone. La solution automatisée traduit 300 000 mots par mois et couvre un large éventail, des nouvelles de dernière minute au journalisme d'investigation. Même en ce qui concerne les contenus les plus complexes du quotidien, le délai de livraison est plafonné à six heures. Les journalistes du Monde ont prévu de passer désormais moins de 14 minutes sur chaque révision, ce qui représente une énorme économie de temps et d'argent pour le journal.

Aujourd'hui, Le Monde regarde vers l'avenir. Tandis que le quotidien envisage d'augmenter sa couverture en anglais à 60 articles par jour, la solution de traduction de Lionbridge sera essentielle à son succès.

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)